

Plaidoyer de Polymestor devant Agamemnon
1) Le meurtre de Polydore, et le piège d'Hécube

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Λέγοιμ' ἄν. Ἦν τις Πριαμιδῶν νεώτατος,
Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς, ὃν ἐκ Τροίας ἐμοὶ
πατὴρ δίδωσι Πρίαμος ἐν δόμοις τρέφειν,
ὑποπτος ὢν δὴ Τρωικῆς ἀλώσεως. 1135
Τοῦτον κατέκτειν' ἄνδ' ὅτου δ' ἔκτεινά νιν,
ἄκουσον, ὡς εὔ καὶ σοφῇ προμηθία.
Ἔδρεια μὴ σοὶ πολέμιος λειφθεῖς ὁ παῖς
Τροίαν ἀδροίση καὶ ξυνοικίση πάλιν,
γόντες δ' Ἀχαιοὶ ζῶντα Πριαμιδῶν τινα 1140
Φρυγῶν ἐς αἶαν αὔθις ἄρειαν στόλον,
κάπειτα Θρηκήης πεδία τρίβοιεν τάδε
λεηλατοῦντες, γείτοσιν δ' εἴη κακὸν
Τρώων, ἐν ὧπερ νῦν, ἄναξ, ἐκάμνομεν.
Ἐκάβη δέ, παιδὸς γνοῦσα θανάσιμον μόρον, 1145
λόγῳ με τοιῶδ' ἤγαγ', ὡς κεκρυμμένας
θήκας φράσουσα Πριαμιδῶν ἐν Ἴλιῳ
χρυσῶν· μόνον δὲ σὺν τέκνοισί μ' εἰσάγει
δόμους, ἴν' ἄλλος μὴ τις εἰδείη τάδε.
Ἴζω δὲ κλίνης ἐν μέσῳ, κάμψας γόνυ· 1150
πολλαὶ δέ, χειρὸς αἰ' μὲν ἐξ ἀριστερᾶς,
αἰ' δ' ἐνθεν, ὡς δὴ παρὰ φίλῳ, Τρώων κόραι
θάκους ἔχουσαι, κερκίδ' Ἠδωνῆς χειρὸς
ἦνον, ὑπ' αὐγᾶς τούσδε λεύσσουσαι πέπλους·
ἄλλαι δὲ κάμακα Θρηκίαν θεώμεναι 1155
γυμνὸν μ' ἔδηκαν διπτύχου στολίσματος.
Ἄσαι δὲ τοκάδες ἦσαν, ἐκπαγλούμεναι
τέκν' ἐν χειροῖν ἑπαλλον, ὡς πρόσω πατρὸς
γένονιντο, διαδοχαῖς ἀμείβουσαι χειρῶν.

N.B. : Seul est signalé le vocabulaire nouveau depuis le début de l'exodos (v 953)

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

λέγοιμι ἄν : optatif présent avec ἄν pour marquer un futur atténué

Πριαμιδῆς,ου (ὁ) : Priamide, descendant de Priam

νεός,α,ον : jeune, nouveau

Πολύδωρος,ου (ὁ) : Polydore (fils d'Hécube et de Priam)

Ἐκάβη,ης (ἡ) : Hécube

Τροία,ας (ἡ) : Troie

δίδωμι : donner, confier (présent de narration)

Πρίαμος,ου (ὁ) : Priam

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, élever (infinitif de but)

1135

ὑπ-οπτος, ος, ον + G : soupçonneux de, qui soupçonne (ὑποπτος ὢν = ὑποπτεύων : conjecturant)

Τρωικός,ή,ον : adj : de Troie

ἄλωσις,εως (ἡ) : la prise (d'une ville)

κατα-κτείνω (aor ἔκτεινα) : tuer, mettre à mort
 ἀντί + G : en échange de, pour (ἀντ' ὅτου : en échange de quoi, pourquoi – la subordonnée dépend de ἄκουσον ; ὅτου est le pronom interrogatif neutre au génitif)
 ἀκούω : écouter, entendre
 ὡς : sens final . Sous entendre εἰδῆς μὲ εὖ πράττειν... : pour que tu saches que j'ai bien agi...
 προμηθία, ας (ή) : la prévoyance
 δεῖδω (aor ἔδεισα) μή + subj : craindre que (suivent 4 prop subordonnées)
 πολέμιος, α, ον : de guerre, qui concerne la guerre ; ennemi
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, épargner
 ἀθροίζω : rassembler, assembler
 ξυν-οικίζω : regrouper, réunir, rétablir

II40

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα : connaître, apprendre
 αἶα, ας (ή) : la terre
 αὖθις : de nouveau
 ἄρειαν : 3ème p pl opt aor de αἶρω : lever, soulever, prendre ; l'optatif marque ici l'incertitude
 στόλον, ου (ό) : l'expédition militaire (στόλον αἶρειν : 1 lever une flotte ; 2 déclencher une expédition)
 κἄπειτα = καὶ ἔπειτα
 ἔπειτα : ensuite
 Θρήκη, ης (ή) : la Thrace
 πεδῖον, ου (τό) : la plaine
 τρίβω : user par frottement, épuiser
 λεηλατέω, ῶ : piller
 γείτων, ονος (ό) : le voisin
 κακόν, οῦ (τό) : le malheur
 Τρῶες, Τρώων (οἱ) : les Troyens
 ὅσ-περ, ἥ-περ, ὅ-περ : pr rel : qui précisément, qui justement
 ἄναξ, ἄνακτος (ό) : seigneur, prince
 κάμνω : être atteint de, souffrir

II45

θανάσιμος, ος, ον : mortel, de mort ; fatal, funeste
 μόρος, ου (ό) : le sort
 ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤξα : conduire, faire venir, attirer
 ὡς + participe : dans l'idée de, dans l'intention de, sous prétexte de
 θήκη, ης (ή) : le dépôt
 Ἴλιον, ου(τό) : Ilium
 σύν + D : avec, accompagné de
 εἰσ-άγω : introduire qqn dans (+ 2 A ici)

II50

ἵζω : s'asseoir
 κλίνη, ης (ή) : le lit
 κάμπτω : plier
 γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
 πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup de
 ἐξ + G : ici : du côté de
 ἀριστερός, ἄ, ὄν : situé à gauche
 ἐνθεν : de l'autre côté (litt. de ce côté même ; jeu de scène ?)
 ὡς : comme (comp)
 παρά + D : auprès de, chez
 κόρη, ης (ή) (κούρη) : la jeune fille
 θᾶκος, ου (ό) : le siège
 κερκίς, ἰδος (ή) : la navette (instrument de tissage)
 Ἠδωνός, ἡ, ὄν : des Edônes (peuple de Thrace)

αἰνέω, ᾧ : louer, faire l'éloge de (*impft inchoatif* : se mirent à ...)
ὑπό + A : sous, derrière
αὐγή, ἥς (ἡ) : l'éclat du soleil, la lumière du jour, la pleine lumière
λεύσσω : regarder, examiner

II55

κάμαξ, ακος (ὁ , ἡ) : la javeline en roseau (*ici*, la double javeline *cf* VII56)
Θρηκίος, α, ον : adj : thrace
θεάομαι, ᾧμαι : contempler, examiner
γυμνός, ἡ, ὄν : nu ; + G : dépouillé de, débarrassé de
τίθημι : placer ; + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) : rendre
δί-πτυχος, ος, ον : plié en deux, double
στόλισμα, ατος (τό) : équipement, armement
ὄσος, η, ον : au pl : tous ceux qui, toutes celles qui (rel de quantité)
τοκάς, ἄδος : adj f : qui a enfanté, qui est mère
ἐκ-παγλέομαι, οὔμαι : regarder avec admiration, s'extasier sur
πάλλω : faire sauter doucement
πρόσω + G : loin de
δια-δοχή, ἥς (ἡ) : action de recevoir successivement, action de transmettre
ἀμείβω : échanger

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡχα : conduire, faire venir, attirer
ἀθροίζω : rassembler, assembler
αἶα, ας (ἡ) : la terre
αἰνέω, ᾧ : louer, faire l'éloge de (*impft inchoatif* : se mirent à ...)
ἀκούω : écouter, entendre
ἄλωσις, εως (ἡ) : la prise (*d'une ville*)
ἀμείβω : échanger
ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : seigneur, prince
ἀντί + G : en échange de, pour (ἀντ' ὅτου : en échange de quoi, pourquoi)
ἄρειαν : 3ème p pl opt aor de αἶρω
ἀριστερός, ἄ, ὄν : situé à gauche
αὐγή, ἥς (ἡ) : l'éclat du soleil, la lumière du jour, la pleine lumière
αὖθις : de nouveau
γείτων, ονος (ὁ) : le voisin
γιγνώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître, apprendre
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
γυμνός, ἡ, ὄν : nu ; + G : dépouillé de, débarrassé de
δεῖδω (aor ἔδεισα) μή + subj : craindre que (*suivent 4 prop subordinées*)
δια-δοχή, ἥς (ἡ) : action de recevoir successivement, action de transmettre
δί-πτυχος, ος, ον : plié en deux, double
δίδωμι : donner, confier (*présent de narration*)
εἰσ-άγω : introduire qqn dans (+ 2 A ici)
Ἑκάβη, ης (ἡ) : Hécube
ἐκ-παγλέομαι, οὔμαι : regarder avec admiration, s'extasier sur
ἐνθεν : de l'autre côté (*litt.* de ce côté même ; *jeu de scène* ?)
ἐξ + G : *ici* : du côté de
ἐπειτα : ensuite
Ἠδωνός, ἡ, ὄν : des Edônes (*peuple de Thrace*)
θᾶκος, ου (ὁ) : le siège
θανάσιμος, ος, ον : mortel, de mort ; fatal, funeste
θεάομαι, ᾧμαι : contempler, examiner
θήκη, ης (ἡ) : le dépôt
Θρήκη, ης (ἡ) : la Thrace

Θρηκίος,α,ον : adj : thrace
 ἴζω : s'asseoir
 Ἴλιον,ου(τό) : Ilion
 κακόν,οῦ (τό) : le malheur
 κάμαξ, ακος (ό , ή) : la javeline en roseau (*ici*, la double javeline *cf* *VI156*)
 κάμνω : être atteint de, souffrir
 κάμπτω : plier
 κᾶπειτα = καὶ ἔπειτα
 κατα-κτείνω (aor ἔκτεινα) : tuer, mettre à mort
 κερκίς,ιδος (ή) : la navette (*instrument de tissage*)
 κλίνη,ης (ή) : le lit
 κόρη, ης (ή) (κούρη) : la jeune fille
 λεηλατέω, ῶ : piller
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, épargner
 λεύσσω : regarder, examiner
 μόρος,ου (ό) : le sort
 νέος,α,ον : jeune, nouveau
 ξυν-οικίζω : regrouper, réunir, rétablir
 ὄσος,η,ον : au pl : tous ceux qui, toutes celles qui (rel de quantité)
 ὅσ-περ, ἧ-περ, ὄ-περ : pr rel : qui précisément, qui justement
 πάλλω : faire sauter doucement
 παρά + D : auprès de, chez
 πεδίον,ου (τό) : la plaine
 πολέμιος,α,ον : de guerre, qui concerne la guerre ; ennemi
 Πολύδωρος,ου (ό) : Polydore (*fils d'Hécube et de Priam*)
 πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup de
 Πριαμίδης,ου (ό) : Priamide, descendant de Priam
 Πρίαμος,ου (ό) : Priam
 προμηθία,ας (ή) : la prévoyance
 πρόσω + G : loin de
 στόλισμα,ατος (τό) : équipement, armement
 στόλον,ου (ό) : l'expédition militaire (*στόλον αἰρεῖν* : 1 lever une flotte ; 2 déclencher une expédition)
 σύν + D : avec, accompagné de
 τίθημι : placer ; + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) : rendre
 τοκάς,άδος : adj f : qui a enfanté, qui est mère
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, élever (*infinitif de but*)
 τρίβω : user par frottement, épuiser
 Τροία,ας (ή) : Troie
 Τρῶες, Τρώων (οί) : les Troyens
 Τρωικός,ή,ον : adj : de Troie
 ὑπό + A : sous, derrière
 ὑπ-οπτος, ος, ον + G : soupçonneux de, qui soupçonne
 ὡς + subj : *sens final*: pour que
 ὡς : comme (comp)
 ὡς + participe : dans l'idée de, dans l'intention de, sous prétexte de

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire, faire venir, attirer
 ἀκούω : écouter, entendre
 ἀντί + G : en échange de, pour (*ἀντ' ὅτου* : en échange de quoi, pourquoi)
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : connaître, apprendre
 δεῖδω (aor ἔδεισα) μή + subj : craindre que (*suivent 4 prop subordonnées*)

δίδωμι : donner, confier (*présent de narration*)
ἐξ + G : *ici* : du côté de
ἔπειτα : ensuite
κακόν, οὔ (τό) : le malheur
κόρη, ἥς (ἡ) (κούρη) : la jeune fille
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, épargner
νέος, α, ον : jeune, nouveau
ὅσος, η, ον : au pl : tous ceux qui, toutes celles qui (rel de quantité)
ὅσ-περ, ἧ-περ, ὅ-περ : pr rel : qui précisément, qui justement
παρά + D : auprès de, chez
πολέμιος, α, ον : de guerre, qui concerne la guerre ; ennemi
πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup de
σύν + D : avec, accompagné de
τίθημι : placer ; + 2 A (l'un COD, l'autre attr du COD) : rendre
ὑπό + A : sous, derrière
ὡς + subj : *sens final*: pour que
ὡς : comme (comp)
ὡς + participe : dans l'idée de, dans l'intention de, sous prétexte de

fréquence 2 :

ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) : seigneur, prince
ἀὔδις : de nouveau
εἰσ-άγω : introduire qqn dans (+ 2 A ici)
τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, élever (*infinitif de but*)

fréquence 3 :

αἰνέω, ᾧ : louer, faire l'éloge de (*impft inchoatif* : se mirent à ...)
γόνυ, γόνατος (τό) : le genou
θεάομαι, ᾧμαι : contempler, examiner
λεύσσω : regarder, examiner
πεδῖον, ου (τό) : la plaine

fréquence 4 :

ἀθροίζω : rassembler, assembler
ἀμείβω : échanger
γείτων, ονος (ὁ) : le voisin
κάμνω : être atteint de, souffrir
κατα-κτείνω (aor ἔκτεινα) : tuer, mettre à mort
πρόσω + G : loin de
ne pas apprendre :
αἶα, ας (ἡ) : la terre
ἄλωσις, εως (ἡ) : la prise (*d'une ville*)
ἀριστερός, ἄ, ὄν : situé à gauche
αὐγή, ἡς (ἡ) : l'éclat du soleil, la lumière du jour, la pleine lumière
γυμνός, ἡ, ὄν : nu ; + G : dépouillé de, débarrassé de
δια-δοχή, ἡς (ἡ) : action de recevoir successivement, action de transmettre
δί-πτυχος, ος, ον : plié en deux, double
Ἑκάβη, ἡς (ἡ) : Hécube
ἐκ-παγλέομαι, οὔμαι : regarder avec admiration, s'extasier sur
ἐνθεν : de l'autre côté (*litt.* de ce côté même ; *jeu de scène* ?)
Ἠδωνός, ἡ, ὄν : des Edônes (*peuple de Thrace*)
θᾶκος, ου (ὁ) : le siège
θανάσιμος, ος, ον : mortel, de mort ; fatal, funeste
θήκη, ἡς (ἡ) : le dépôt
Θρήκη, ἡς (ἡ) : la Thrace
Θρηκίος, α, ον : adj : thrace
ἵζω : s'asseoir

Ἰλιον,ου(τό) : Ilion
κάμαξ, ακος (ό , ή) : la javeline en roseau (*ici*, la double javeline *cf* *υΙΙ56*)
κάμτω : plier
κερκίς,ιδος (ή) : la navette (*instrument de tissage*)
κλίνη,ης (ή) : le lit
λεηλατέω, ᾶ : piller
μόρος,ου (ό) : le sort
ξυν-οικίζω : regrouper, réunir, rétablir
πάλλω : faire sauter doucement
Πολύδωρος,ου (ό) : Polydore (*fils d'Hécube et de Priam*)
Πριαμίδης,ου (ό) : Priamide, descendant de Priam
Πρίαμος,ου (ό) : Priam
προμηθία,ας (ή) : la prévoyance
στόλισμα,ατος (τό) : équipement, armement
στόλον,ου (ό) : l'expédition militaire (*στόλον αίρειν* : 1 lever une flotte ; 2 déclencher une expédition)
τοκάς,άδος : adj f : qui a enfanté, qui est mère
τριβω : user par frottement, épuiser
Τροία,ας (ή) : Troie
Τρῶες, Τρώων (οί) : les Troyens
Τρωικός,ή,ον : adj : de Troie
ὑπ-οπτος, ος, ον + G : soupçonneux de, qui soupçonne

Plaidoyer de Polymestor devant Agamemnon
1) Le meurtre de Polydore, et le piège d'Hécube
traduction au plus près du texte

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Λέγοιμ' ἄν. Ἦν τις Πριαμιδῶν νεώτατος,
Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖς, ὃν ἐκ Τροίας ἐμοὶ
πατὴρ δίδωσι Πρίαμος ἐν δόμοις τρέφειν,
ὑποπτος ὣν δὴ Τρωικῆς ἀλώσεως. 1135
Τοῦτον κατέκτειν' ἄνδ' ὅτου δ' ἔκτεινά νιν,
ἄκουσον, ὡς εὔ καὶ σοφῇ προμηθία.

POLYMESTOR

Je vais parler. Il y avait quelqu'un, le plus jeune des Priamides,
Polydore, enfant d'Hécube, que depuis Troie
son père Priam me(ἐμοὶ) donne à élever dans mon palais,
ayant sûrement (δὴ) le pressentiment de la prise de Troie. 1135
J'ai mis à mort celui-ci ; et la raison pour laquelle (*litt.* en échange de quoi) je l'ai tué,
écoute-(la), afin que <tu saches que j'ai> bien <agi> par sage prévoyance.

Ἔδεισα μὴ σοὶ πολέμιος λειφθεὶς ὁ παῖς
Τροίαν ἀφροΐση καὶ ξυνοικίση πάλιν,
γρόντες δ' Ἀχαιοὶ ζῶντα Πριαμιδῶν τινα 1140
Φρυγῶν ἐς αἶαν αὖθις ἄρειαν στόλον,
κἄπειτα Θρηκῆς πεδία τρίβοιεν τάδε
λεηλατοῦντες, γείτοσιν δ' εἶη κακὸν
Τρώων, ἐν ὧπερ νῦν, ἀναξ, ἐκάμνομεν.

J'ai craint que pour toi, l'enfant ennemi, ayant été épargné,
ne rassemblât de nouveau et ne rétablît Troie,
puis (δ') que les Achéens, ayant appris qu'un enfant des Priamides était vivant, 1140
ne levassent une nouvelle fois une flotte contre la terre des Phrygiens,
et qu'ensuite ils n'épuisassent ces pâlaines-ci de Thrace
en <les> pillant, et (δ') que ce fût un fléau pour les voisins
des Troyens, <fléau> au coeur duquel justement, prince, nous avons souffert.

Ἐκάβη δέ, παιδὸς γνοῦσα θανάσιμον μόρον,
λόγω με τοιῶδ' ἤγαγ' ὡς κεκρυμμένας 1145
θήκας φράσουσα Πριαμιδῶν ἐν Ἴλιῳ
χρυσοῦ· μόνον δὲ σὺν τέκνοισί μ' εἰσάγει
δόμους, ἴν' ἄλλος μὴ τις εἰδείη τάδε.

Mais Hécube, ayant appris le sort funeste de son enfant, 1145
m'a fait venir par un message prétendant que (*litt.* tel que : τοιῶδ'...ὡς)
elle m'indiquerait des dépôts cachés d'or (κεκρυμμένας θήκας χρυσοῦ) des Priamides dans
Ilion ;
et, seul avec mes enfants, elle m'introduit
dans sa demeure, afin que personne d'autre ne sache ces choses.

Ἴζω δὲ κλίνης ἐν μέσῳ, κάμψας γόνυ·
πολλαὶ δέ, χειρὸς αἱ μὲν ἐξ ἀριστερᾶς,
αἱ δ' ἔνθεν, ὡς δὴ παρὰ φίλῳ, Τρώων κόραι
θάκουσ' ἔχουσαι, κερκίδ' Ἡδωνῆς χειρὸς
ἦνουν, ὑπ' αὐγᾶς τούσδε λεύσσουσαι πέπλους·

1150

Je m'assieds donc au milieu du lit, ayant plié le genou ;
et, en grand nombre, les unes du côté de la main gauche,
les autres de l'autre côté, exactement (δὴ) comme près d'un ami, les filles des Troyens
avec (ἔχουσαι : ayant) leurs sièges, se mirent à faire l'éloge (ἦνουν) de la navette de la main
édonienne,
en examinant sous l'éclat du soleil ces tissus-ci (τούσδε) (= mes vêtements).

1150

ἄλλαι δὲ κάμακα Θρηκίαν θεώμεναι
γυμνὸν μ' ἔδηκαν διπτύχου στολίσματος.
Ὅσαι δὲ τοκάδες ἦσαν, ἐκπαγλούμεναι
τέκν' ἐν χειρῶν ἔπαλλον, ὡς πρόσω πατρὸς
γένοντο, διαδοχαῖς ἀμείβουσαι χειρῶν.

1155

D'autres, contemplant mes doubles javelines thraces
me mirent <dans la situation d'être> débarrassé de mon double armement.
Et toutes celles qui étaient mères, en s'extasiant
faisaient sauter doucement mes enfants dans leurs bras, pour qu'ils soient (γένοντο) loin de
leur père,
en les échangeant par l'action successive de leurs bras (= en se les passant de bras en bras).

1155